

通过个体叙事落地生根 让宏大历史

——纳比勒·苏莱曼的文学创作图景

□赵佳丽 王芳



纳比勒·苏莱曼

视角的突破,全篇聚焦上世纪80年代叙利亚女性群体,刻画不同身份女性的生存困境与精神觉醒。

叙事形式的极致探索体现在《爱的路径》当中。这部作品摒弃常规文本标点体系,仅在段落收尾使用标点符号,构建开放式叙事话语,打破传统叙事的节奏束缚。文本叙事跳出即时叙事的局限,融入对未来区域战争与社会变局的预知性书写,让小说兼具纪实性与前瞻性。2022年出版的《黄金人类的变迁》将叙事落脚点从社会现实、历史事件转向存在主义思维,围绕生命本质、个体存在、人性本真等核心命题展开书写,让小说的叙事格局实现维度跃升。

历史虚构理论的成熟运用,是其叙事艺术的核心特色。纳比勒·苏莱曼明确区分传统历史小说与历史虚构创作的差异,摒弃传统历史小说复刻史实、嵌套爱情叙事的固化模式,依托数百部历史文献的研读积累,在尊重历史底色的基础上,以文学想象重构历史场景、激活历史细节,让宏大历史通过个体叙事落地生根,实现史实考据与文学虚构的平衡共生。

创作与批评的共生共进

纳比勒·苏莱曼兼具创作者与文学评论家的双重身份,小说创作与文学理论研究互为支撑、双向赋能。自创作初期,他同步开展文学批评研究,1979年推出的《叙利亚文学批评》,聚焦叙利亚本土文学批评生态,梳理区域文学批评的发展脉络与现存问题。1983年发表的《批评研究补论》,深化本土文学批评理论建构,针对批评范式固化、理论滞后等问题提出革新思路。1999年出版的《三维文本》,进一步完善批评体系,形成系统化的阿拉伯文学批评理论框架。

其学术研究不止聚焦文学本体,更延伸至社会文化领域。1977年问世的《叙利亚教材中的女性主义》,立足基础教育文本,解读社会性别观念的建构逻辑,成为阿拉伯社会文化研究的代表性成果。2011年叙利亚社会变局之后,他立足长期文化观察,撰写《毁灭与思辨》等专著,从文化根源角度剖析区域社会发展困境,实现文学研究与社会思辨的深度融合。2018年出版的《符号与意义》,结合当代叙事理论,解读阿拉伯文学文本的符号体系与精神内核,为当代阿拉伯文学文本解读提供全新理论视角。

理论研究为小说创作提供思想支撑,小说创作实践反过来印证、完善其批评理论。纳比勒·苏莱曼的创作始终规避同质化叙事套路,坚守艺术独立性。丰富的创作经验,也使其文学批评摆脱纯理论推演的空洞性,贴合创作实际,具备极强的实践指导价值。双轨并行的学术与创作路径,造就其作品兼具审美价值与思想深度的特质。

数十年创作生涯中,纳比勒·苏莱曼始终坚守纯粹的文学立场,确立艺术本位的创作理念。他认可社会政治议题是文学书写的重要素材,不刻意规避时代与政治相关的叙事内容。他强调文学创作的核心要义,在于以艺术化形式内化各类社会议题,通过文学审美完成思想表达。

他的作品承载厚重的时代议题,战争创伤、社会变革、历史谬误、人性困境等内容贯穿创作全程。文本表达始终依托艺术叙事,以人物命运、历史场景、生命体验传递深层思考,聚焦人类共通自由、正义、生存、觉醒等命题。

横跨区域与世界的文学价值

纳比勒·苏莱曼的文学创作,是当代阿拉伯文学发展的重要缩影,为阿拉伯文学的现代化转型提供优质范本,在马尔福兹等经典作家的创作范式之外,开辟历史虚构与现实思辨相结合的全新叙事路径,丰富阿拉伯长篇小说的艺术维度。

作为文学评审与文化传播者,他持续推动阿拉伯文学的创新发展与对外交流。多年参与各类阿拉伯文学奖项评审工作,发掘扶持青年创作者,助力阿拉伯文学人才梯队建设。近年来,他多次走进中国高校开展学术讲座,解析阿拉伯文学的创作特质与精神内核,推动中阿文学与文化的深度交流。在2026国际青春诗会(中国—阿拉伯国家专场),纳比勒·苏莱曼表示,阿拉伯诗人携异域诗意与诚挚友谊而来,期盼中阿文坛持续携手相聚,让文学、艺术的联结跨越山海。

(赵佳丽系吕梁学院晋绥研究院讲师,王芳系青海民族大学硕士研究生)

纪念叶廷芳先生诞辰90周年:

自我剖析意识与学术史关怀

□曾艳兵

今年是德语翻译家、中国卡夫卡研究专家叶廷芳(1936—2021)诞辰90周年,一个值得中国的卡夫卡学者记住的年份。没有卡夫卡,当然就没有“卡夫卡式”和“卡夫卡学”;没有叶廷芳,卡夫卡的作品仍然会出现在中国,但中国卡夫卡学的创建至少会延后许多年。卡夫卡学不仅是一种有关卡夫卡的学问,也关乎我们的生存方式和理解方式。

卡夫卡学的诞生与卡夫卡的挚友、遗嘱执行人马克斯·布罗德关系密切。布罗德是卡夫卡遗稿的整理者、编辑者,卡夫卡的遗稿都是经由布罗德之手出版的。他撰写了第一部卡夫卡传记,编辑了第一部《卡夫卡全集》,是卡夫卡研究的第一人。他开启了卡夫卡学的阐释与研究,尽管他并没有提出“卡夫卡学”这一术语。

“卡夫卡学”这个术语据说是著名作家和批评家米兰·昆德拉发明的。他在《被背叛的遗嘱》(法文版1993年由法国伽利玛出版社出版)一书中提出了“卡夫卡学”一词,认为对卡夫卡及其作品的形象创造“同时也创造了卡夫卡学”。昆德拉之后卡夫卡研究更是成为显学,有关卡夫卡学的文章层出不穷。叶廷芳先生曾表示,自1936年第一部《卡夫卡文集》出版以来,国际上研究卡夫卡的热潮方兴未艾,著作汗牛充栋,方法多种多样,观点五花八门。研究的方法不同,角度不同,看法乃至结论也会有不同。正因为众说纷纭,卡夫卡学因而得以确立,并迅速发展成一种持续火热的学问。

世界之博大,历史之悠长,优秀作家和作品浩如烟海,但真正因为一个作家或一部作品成为一门学问或一种专门研究的却并不算多。20世纪以来,有关卡夫卡的研究越来越丰富,深入,渐渐形成一种“卡夫卡学”,在世界学术史上形成一道独特而又靓丽的风景。随着卡夫卡在全球范围内变得炙手可热,“卡夫卡学”这一词汇也被学术界广为接受和使用。

叶隽教授认为:“从严格意义上来说,并非每个作家都可以成为一门学问,尤其是学理意义上的‘学’更是十分不易。这不仅意味着作家本身的诗思容量和作品内涵当得起‘经典’的称谓,也需要更多有水平的研究者介入,能发掘出更为丰厚的作品的思想资源,能与文本和诗人进行跨越时空的‘精神对话’,能参与到延绵不绝的‘精神史构建’过程中去,甚至是具有宏大叙事意义的‘世界文学’‘世界精神’的框架之内。”卡夫卡之所以成为卡夫卡完全在于他的独特性和不可替代性。他不是某一个阶段的或某一个流派的现象,他属于一个时代、一个世纪的现象,并且超越了这个时代和这个世纪。卡夫卡早已走入中国,中国学者正在构建中国的卡夫卡学。

动态

第三届“俄中文学外交翻译奖”在京颁发

6月16日,第三届“俄中文学外交翻译奖”颁奖典礼在京举行。“俄中文学外交翻译奖”由俄罗斯翻译研究院与首都师范大学北京斯拉夫研究中心于2019年联袂设立。评审委员会由中俄双方十余位专家、学者和翻译家组成。

俄罗斯联邦驻华使馆教育参赞波兹尼亚科夫、俄罗斯翻译研究院院长列兹尼琴科、俄罗斯文化中心主任乌尔茹姆采娃、中国作协原副主席吉狄马加、中国文学著作权协会常务副会长兼总干事张洪波、首都师范大学党委书记曹文军、首都师范大学中俄文学中心主任刘文飞、首都师范大学外国语学院党委书记刘营出席颁奖典礼。颁奖典礼由首都师范大学外国语学院院长王宗琥主持。

曹文军在致辞中介绍说,今年首都师范大学与俄罗斯科学院世界文学研究所共同发起成立中俄文学中心,该中心以中俄文学交流合作为纽带,致力于建设中俄文学与文明交流互鉴高水平学术研究平台,加深两国间人文、教育、科技等领域的合作。

刘文飞介绍了评选情况和入围名单,并宣布本届“俄中文学外交翻译奖”的获奖名单。白

近日,爱尔兰作家萨莉·鲁尼最新长篇《间奏曲》由上海译文出版社引进出版。《间奏曲》讲述了一对兄弟在丧父后几周内的感情交流。哥哥彼得是一名年轻有为的律师,正在与女大学生娜奥米交往。与此同时,他仍将前女友、大学教师西尔维娅视为自己的避风港。弟弟埃文是曾被寄予厚望的国际象棋棋手,不善交际的他在艺术中心的项目经理玛格丽特,在父亲去世之时,他们的生活迅速地交织在一起。这是一段新的插曲,一个充满欲望、绝望和可能性的时期。“他们终将知道,生活究竟能容纳多少东西而不破碎。”

萨莉·鲁尼,1991年生于爱尔兰梅奥郡,2013年毕业于都柏林三一大学英文系。2017年出版首部长篇小说《聊天记录》,被《巴黎评论》评为年度最佳小说,她也因此获得《星期日泰晤士报》年度青年作家奖。2018年出版第二部小说《正常人》,入围布克奖、都柏林国际文学奖、英国女性文学奖等。2020年,同名电视剧风靡全球。2021年,第三部小说《美丽的世界,你在哪里》出版,迅速登顶《纽约时报》畅销榜。《间奏曲》是她的第四部长篇作品,继续呈现年轻一代的亲密关系与精神困境。

《卫报》这样评价这部作品:“萨莉·鲁尼对人性有如此深刻的了解,以至于她的小说几乎像是一种社会服务。”

现代文学之父》《现代审美意识的觉醒》等著作。

叶廷芳1986年出版的《现代艺术的探险者》可以视为论述卡夫卡的标志性成果。尽管这本书的另一半是论述布莱希特的,该书已然可以看作是“卡夫卡学”在中国初显雏形。“开启中国的‘卡夫卡学’,这不仅需要践行的勇气和学术的智慧,也需要踏实的工作和沉潜的坚毅!因为这将是一项具有极大难度和挑战的工作。”(叶隽语)

叶廷芳先生的研究之路基本上代表了中国的卡夫卡研究的萌生、发展并走向成熟之路。叶廷芳在中国卡夫卡学的创建道路上具有发凡起例的作用和意义。“不仅在发掘卡夫卡的新时代命题方面‘独发新声’,而且在资料积累、初试锋芒、筚路蓝缕等方面皆有所成绩,以其作为中国德语文学学科史上的过渡一代的领军者身份为卡夫卡研究铺垫了相当厚重的基础性准备工作。”(叶隽语)1988年,叶廷芳编辑了《论卡夫卡》一书,该书汇集了七十年来外国学者各个时期写的有关卡夫卡的参考资料,它对于中国的卡夫卡研究具有十分重要的意义。

在这以后,中国的卡夫卡研究有了突飞猛进的成果,涌现出一大批翻译、研究卡夫卡的学者。叶廷芳主编了多种卡夫卡作品集,1996年面世的《卡夫卡全集》(十卷本)是我国卡夫卡研究走向深入和成熟的标志。可以说,没有叶廷芳先生的开创性劳动,中国的卡夫卡研究是不可想象的。“现在中国的卡夫卡研究充分体现理论的多元性和研究方法视角的多元化,中国的卡夫卡研究成为国际卡夫卡研究中的一个重要部分。”(任卫东语)中国学者不仅参与世界的卡夫卡学探究,同时也开始创建中国式卡夫卡学。在2024年卡夫卡逝世100周年之际,山西大学成立了中国首个“卡夫卡与中外文学研究中心”,标志中国的卡夫卡研究进入一个新阶段。

在中国的学术语境下,“卡夫卡学”一词也愈发受到学者们的青睐。有学者认为,从对卡夫卡作品的研究,转向卡夫卡研究之研究,“卡夫卡学”之学术路径本身即具备了极强的自我剖析意识与学术史关怀。中国的卡夫卡学者自主性越来越强,他们更加自觉地以中国立场、思维和方法分析、研究和阐释卡夫卡,通过研究,探讨和阐释中国的现实问题。这也给当代世界文明交流互鉴提供了一个可资借鉴的实例。

(作者系山西大学卡夫卡与中外文学研究中心主任,中国人民大学教授)



叶廷芳

就目前所掌握的材料来看,中国最早提及卡夫卡的文章是由赵景深撰写的《最近的德国文坛》,文章发表在《小说月报》第21卷第1号(1930年1月10日)上,有关卡夫卡的评述文字四百余字,简短且不够准确,亦有错误。此后虽偶有零星译介,但并无专门的研究著述问世。这种情况直到1979年才有所改变。这一年《世界文学》杂志刊登了由李文俊翻译的《变形记》,并发表了署名丁方、施文的文章《卡夫卡和他的作品》。该文被普遍认为是国内第一篇比较全面而系统的评介卡夫卡的文章,丁方就是叶廷芳先生。叶廷芳与卡夫卡由此结缘,他开始系统翻译、研究卡夫卡,撰写了一系列有关卡夫卡的文章。当卡夫卡真正被当作一个客观对象来研究时,中国的“卡夫卡学”也就随之诞生了。从1979年起,叶廷芳发表有关卡夫卡的论文数十篇,出版有《现代艺术的探险者》《卡夫卡——

书讯

萨莉·鲁尼《间奏曲》出版



于都柏林三一大学英文系。2017年出版首部长篇小说《聊天记录》,被《巴黎评论》评为年度最佳小说,她也因此获得《星期日泰晤士报》年度青年作家奖。2018年出版第二部小说《正常人》,入围布克奖、都柏林国际文学奖、英国女性文学奖等。2020年,同名电视剧风靡全球。2021年,第三部小说《美丽的世界,你在哪里》出版,迅速登顶《纽约时报》畅销榜。《间奏曲》是她的第四部长篇作品,继续呈现年轻一代的亲密关系与精神困境。

《卫报》这样评价这部作品:“萨莉·鲁尼对人性有如此深刻的了解,以至于她的小说几乎像是一种社会服务。”

嗣宏凭借译著《阿尔布卓夫戏剧六种》获一等奖,责编奖获得者为宋杨;汪剑钊凭借《我把这本书托付给风》获二等奖,责编奖获得者为何炜宏;李春雨凭借译著《大师和玛格丽特》获三等奖,责编奖获得者为刘晨。

与会者表示,当今信息无限丰富,科技迅猛发展,文学翻译的作用在其中显得尤为重要且不可替代,翻译工具或许可以达意,但唯有翻译家能传达出作品属于人的灵魂。这些译作不仅成为中俄两国文明互鉴与深入对话的桥梁,也展现出人类共通的美好品质、共同愿景与精神追求。(宋略)



捷克插画家 Marija Sednarovic 作品

壹果文壇

SHU GUO WEN TAN